

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Лексические особенности делового испанского языка в Аргентине

Научный руководитель – Раевская Марина Михайловна

Коваленко Анна Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: anytak151@mail.ru

В рамках изучения лексических особенностей делового испанского языка в Аргентине был проведен анализ моделей договоров (договор купли-продажи товаров [3], бессрочный трудовой договор [5], договор аренды нежилого помещения [4]), а также словарей и официальных сайтов аргентинских организаций [1, 2, 6, 7, 8, 9, 10].

В диатопическом аспекте лексику делового испанского языка в Аргентине можно классифицировать следующим образом:

- паниспанизмы, составляющие лексическую основу делового испанского языка в Аргентине, - термины, находящиеся в общем употреблении, как в Испании, так и в странах Латинской Америки. Примерами могут служить следующие слова и словосочетания: *cláusula* (пункт договора), *abonar las facturas* (оплачивать счет), *fiador* (поручитель) и т.д.,
- регионализмы - общеупотребительная терминология, не употребляющаяся в Испании, но имеющая широкое распространение в Латинской Америке. Например, в трудовом договоре присутствует выражение *cédula de identidad* (удостоверение личности). Согласно Словарю Королевской академии испанского языка (*RAE*), данное словосочетание характерно для Америки, в то время как пиренейской нормой будет употребление слова *carné - carné de identidad*.
- вариантизмы/аргентинизмы - лексемы, свойственные исключительно реалиям административной, финансовой и юридической сфер в Аргентине. Например, *cuentapropista* (самозанятый), *cheque volador* (просроченный чек или чек без денежных средств) и др.

Анализ практического материала позволил составить глоссарий аргентинизмов, состоящий из 100 лексем, 35 из которых - аббревиатуры, являющиеся принятыми в Аргентине сокращениями названий государственных или частных предприятий (*MTEYSS - Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social* - Министерство труда, занятости и социальной безопасности), налогов (*IGMP - Impuesto a la ganancia minima presunta* - Налог на минимальный предполагаемый доход), государственных программ (*PAMI - Programa de Asistencia Médica Integral* - Комплексная программа медицинской помощи) и т.д.

Большинство рассмотренных лексических единиц относятся к числу общеупотребительных, некоторые являются сленгом. Например, *metier* (профессия, сфера деятельности), *oblar* (оплачивать). Сленгизмы, также как и общеупотребительные лексемы, можно разделить на локальные (аргентинизмы), большинство из которых пришли в аргентинский национальный вариант испанского языка из лунфардо (*boga* - адвокат, *quita/plata* - деньги, *yugo* - работа), и регионализмы (*changa* - временная, часто низкооплачиваемая,

работа, *millionaria* - подпись). Сленг, как профессиональный, так и общепотребительный, может встречаться в менее формальной устной деловой коммуникации, но никогда - в письменной документации.

С точки зрения лексического значения слов, включенные в глоссарий лексемы и аббревиатуры можно разделить на несколько семантических полей:

- семантическое поле «трудоустройство», в которое входят такие лексемы как *capo* (шеф, начальник), *cuervo de delegados* (профсоюз), *SECLO (Servicio de Conciliación Labaral Obligatoria* - Служба обязательного примирения по трудовым вопросам),
- семантическое поле «переговоры», в которое входят такие лексемы как *chamuyar* (убедить, уговорить), *estampar la millionaria* (подписывать документ), *tratativa* (подготовительный этап переговоров),
- семантическое поле «торговля», в которое входят лексемы, связанные с куплей и продажей товаров (*boleto de compraventa* - предварительный контракт купли-продажи, *expendio* - продажа в розницу, *VEP - Volante electrónico de pago* - электронный чек об оплате), в том числе, с международной торговлей и таможенными мероприятиями (*rezago* - бесхозный груз, *SIM - Sistema informático Malvina* - компьютерная система «Мальвина», в которой регистрируются товары на импорт и экспорт),
- семантическое поле «налогообложение» очень разнообразно, поскольку в Аргентине на сегодняшний момент существует 166 видов налогов для физических и юридических лиц, что делает эту страну настоящим «адом для налогоплательщиков» [11]. Примерами входящих в данное поле лексических единиц могут служить: *monotributo* (монотакс, единый налог, позволяющий самозанятым работникам уплачивать взносы и налоги в упрощенном порядке), *CUIT (Clave única de identificación tributaria* - уникальный номер налогоплательщика для юридических лиц),
- семантическое поле «бизнес-право», в которое входят такие лексемы как *informe de dominio* (документ о праве собственности), *locador* (арендодатель), *LCT (Ley de Contrato de Trabajo* - трудовое право).

Таким образом, можно отметить, что деловой язык в Аргентине в основном включает в себя общеиспанскую терминологию, тем не менее, в нем встречаются лексемы и аббревиатуры, не употребляющиеся в пиренейском варианте испанского языка и относящиеся к профориентированному общепотребительному словарю и жаргонному стилю.

Источники и литература

- 1) Словарь «Мультитран»: <https://www.multitran.com/>
- 2) Academia Porteña del Lunfardo: <http://geocities.ws/lunfa2000/>
- 3) Contrato de Compraventa de Mercadería: https://www.alipso.com/monografias2/modelo_de_Contrato_de_Compraventa_de_Mercaderia/#_
- 4) Contrato de Locacion de Local para Uso Comercial: <http://www.ciudadyderechoado.org.ar/salud/archivos/herramientas/llocalcom.pdf>
- 5) Contrato de Trabajo Indefinido: <https://www.slideshare.net/ronal022/contrato-indefinido-124943496>
- 6) Diccionario Argentino: <https://www.diccionarioargentino.com/>
- 7) Diccionario de argentinismos: <http://argentinismos.tripod.com/>
- 8) Diccionario de la Lengua Española/Diccionario de Americanismos: <https://dle.rae.es/>

- 9) Diccionario panhispánico de dudas: <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- 10) Enciclopedia Jurídica Online: <https://diccionario.leyderecho.org/>
- 11) Infobae: <https://www.infobae.com/economia/2020/01/17/marana-tributaria-la-listacompleta-de-los-166-impuestos-que-se-pagan-en-la-argentina/?outputType=amp>
type